

Mémorial

Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.



Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 2 mai 1914.

N^o 25.

Samstag, 2 Mai 1914.

Arrêté du 1^{er} mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Considérant que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans le canton de Grevenmacher et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu l'art. 94, n^o 10, de l'autorité g.-d. du 26 juin 1913, et l'art. 77 a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de la loi susdite;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs à la voirie à tenir à Grevenmacher, le 4 mai 1914.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1914.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Beschluß vom 1. Mai 1914, die Viehseuchepolizei betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchen;

Zu Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche im Canton Grevenmacher aufgetreten ist, und es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen um deren Verschleppung zu verhindern;

Gesehen Art. 94, Nr. 10, des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli dess. Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten, auf dem zu Grevenmacher, am 4. Mai 1914 abzuhaltenden Jahrmärkte Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913 in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 1. Mai 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 1^{er} mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans la localité de Bonnevoie et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de la loi susdite.

Arrête:

Art. 1^{er}. Les localités de Bonnevoie et de Hollerich sont mises en interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 trouveront leur application pour ces localités.

Art. 2. Une première zone d'observation est formée des localités avec leur territoire ci-après: Merl, Gasperich, Cessingen, Hesperange, Itzig, Alzingen, Fentange, Hamm, Pulfermühl.

Les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté ministériel susdit trouveront leur application pour ces localités.

Art. 3. Une deuxième zone d'observation, formée des localités de Strassen, Bertrange Leudelange, Berchem, Bivange, Roeser, Sandweiler et Contern, est régie par les dispositions de l'art. 77 du même arrêté.

Art. 4. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Beschluß vom 1. Mai 1914, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Bonnevoie aufgetreten ist, und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29 Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei,

Nach Einsicht der Art. 70—78 des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Viehsperre ist über die Ortschaften Bonnevoie und Hollerich verhängt

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 2. Ein engeres Beobachtungsgebiet wird gebildet mit folgenden Ortschaften und ihrem Gebiet: Merl, Gasperich, Cessingen, Hesperingen, Itzig, Alzingen, Fentingen, Hamm, Pulfermühl.

Die Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des vorerwähnten ministeriellen Beschlusses finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 3. Ein weiteres Beobachtungsgebiet, bestehend aus den Ortschaften Strassen, Partringen, Leudelingen, Berchem, Bivingen, Roeser, Sandweiler und Contern, unterliegt den Bestimmungen von Art. 77 desselben Beschlusses.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Groß-Beschluß vom 26. Juni 1913 in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 5. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Débits de boissons.

Il est porté à la connaissance des intéressés que le délai, endéans lequel les débiteurs de boissons qui renoncent au droit de continuer leur débit, obtiendront restitution de la moitié de la taxe initiale par eux payée, expirera le 27 juillet prochain.

Luxembourg, le 30 avril 1914.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Relevé des agents d'assurance agréés pendant le mois d'avril 1914.

Nos	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1	Ebel Nicolas, technicien à Rosport.	Agent.	Kosmos (vie) à Zeist (Hollande).	3 avril.
2	Le même.	id.	1 ^o Allianz (incendies, vol, transport) à Berlin. 2 ^o Zurich (accidents) à Zurich.	3 id.
3	Fox Joseph, employé d'assurances à Luxembourg.	id.	1 ^o Les Propriétaires Réunis (incendie) à Bruxelles. 2 ^o Compagnies d'assurances générales sur la vie des hommes à Paris.	3 id. 3 id.
4	Feyder Fritz, musicien de la Compagnie des volontaires en retraite à Hollerich.	id.	1 ^o Allianz (incendies, vol, transport) à Berlin. 2 ^o Zurich (accidents) à Zurich.	10 id. 10 id.
5	Le même.	id.	Kosmos (vie) à Zeist (Hollande).	10 id.
6	Bebing Pierre, employé de bureau à Diekirch.	id.	Le Phénix (vie) à Paris.	10 id.
7	Le même.	id.	Va'erländische Feuer-Versicher.-Aktien-Gesellschaft à Elberfeld.	14 id.
8	Netzer Eugène, agent d'assurances à Wiltz.	id.	Agrippina (accidents) à Cologne.	15 id.
9	Heuertz Jean, vétérinaire à Bettembourg.	id.	Rheinische Vieh-Versicherungsgesellschaft a. G. à Cologne.	19 id.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1914.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 1. Mai 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Schankwirtschaft.

Den Inhabern von Ga^{ss}- und Schankwirtschaften wird anordnend zur Kenntnis gebracht, daß die Frist, innerhalb welcher denjenigen, welche auf die Weiterführung ihrer Schankwirtschaft verzichten, die Hälfte der erlegten Eröffnungstaxe zurückgezahlt wird, am 27. Juli abläuft.

Luxemburg, den 30. April 1914.

*Der General Director der Finanzen,
M. Mongenast*

Crédit foncier et Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.
Situation au 1^{er} avril 1914.

I. — *Crédit foncier.*

Nombre des prêts réalisés		3381
Montant des prêts réalisés:		
a) Prêts aux particuliers, associations syndicales et établissements publics	fr. 26.586.400 00	
b) Prêts aux communes et aux syndicats intercom- munaux	fr. 24.024.015 00	
	} fr.	50.610.415 00
Import sur prêts non encore touché		fr. 1.019.312 00
Amortissements opérés		» 5.850.322 21
Remboursements anticipés		» 6.351.159 57
Montant en capital des prêts encore en cours		» 38.408.933 22
Valeur nominale des obligations vendues		» 35.566.800 00
Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs.....		» 15.894.200 00

II. — *Caisse d'épargne.*

Avoir des déposants.....		fr. 65.271.873 35
Nombre des versements durant le 1 ^{er} trimestre 1914.....		18.474 00
Montant id. id.		» 4.368.633 32
Nombre des remboursements durant le 1 ^{er} trimestre 1914		15.564 00
Montant id. id.		» 5.370.236 49
Nombre des livrets en cours		76.808 00
Avances faites aux Caisses de Crédit agricole et professionnel.....		» 123.984 07
Avances faites au Service des Habitations à Bon Marché.....		» 2.693.846 51

III. — *Service des habitations à bon marché.*

Nombre des prêts réalisés:		
sans assurance	231	
avec assurance.....	797	
	} fr.	1.028
Montant des prêts réalisés		fr. 3.642.645 00
Import sur prêts non encore touché		» 86.540 56
Amortissements opérés		» 586.072 80
Remboursements anticipés		» 275.245 62
Montant en capital des prêts encore en cours		» 2.781.326 58
Capital assuré		» 2.101.768 50
Primes versées à la compagnie d'assurances.....		» 210.957 26

Caisse d'épargne. — Par décision du 22 avril 1914, les livrets nos 92103 et 131218 ont été annulés et remplacés par des nouveaux

